

In Recital

Catherine Kubash, soprano

with

Michelle Hébert, piano

and

Daniel Sheinin, tenor

with

Helen Stuart, piano

Guests:

James Cockell, violin

Brennan Szafron, cello

Saturday, March 7, 1998 at 5:00 pm

Convocation Hall, Arts Building



**Department of Music
University of Alberta**

Program

Deux Mélodies Hébraïques (1914)

Kaddisch

L'énigme éternelle

Maurice Ravel
(1875-1937)

Daniel Sheinin, tenor
Helen Stuart, piano

Zigeunerlieder, Op.103 (1887)

Johannes Brahms
(1833-1897)

Catherine Kubash, soprano
Michelle Hébert, piano

From *Dichterliebe* (1840)

Im wunderschönen Monat Mai

Aus meinen Tränen spriessen

Die Rose, die Lilie, die Taube

Wenn ich in deine Augen seh'

Ich will meine Seele tauchen

Im Rhein, im heiligen Strome

Ich grolle nicht

Robert Schumann
(1810-1856)

Daniel Sheinin, tenor
Helen Stuart, piano

Trois Chansons (1914-15)

Nicolette

Trois Beaux Oiseaux du Paradis

Ronde

Maurice Ravel
(1875-1937)

Catherine Kubash, soprano
Michelle Hébert, piano

Irish Songs (1814)

Oh! Thou Hapless Soldier

When Eve's Last Rays in Twilight Die

Farewell Bliss, and Farewell Nancy

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Catherine Kubash, soprano
Daniel Sheinin, tenor
Helen Stuart, piano
James Cockell, violin
Brennan Szafron, cello

From *Annie Get Your Gun* (1946)
An Old-fashioned Wedding

Irving Berlin
(1888-1989)

Catherine Kubash, soprano
Daniel Sheinin, tenor
Helen Stuart, piano

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Bachelor of Music degree for Ms Kubash and for Mr Sheinin.

Ms Kubash is a recipient of the Peace River Pioneer Memorial Scholarship in Music and The Leeder Memorial Scholarship in Voice.

Mr Sheinin is a recipient of the Peace River Pioneer Memorial Scholarship in Music.

A reception to follow in the Arts Lounge.

Translation

Deux Mélodies Hébraïques

Kaddish

Glorified and sanctified be his great name throughout the world which he has created according to his will. May he establish his kingdom in your lifetime and during your days, and within the life of the entire house of Israel, speedily and soon; and say, Amen.

Blessed and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, adored and lauded be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all the blessings and hymns, praises and consolations that are ever spoken in the world; and say, Amen.

The Eternal Enigma

The world asks the old question, tra la la...

People reply, tra la la...

And when people say, tra la la...

The world asks the old question: tra la la...

Zigeunerlieder

I

Ho there, Gypsy, strike the string,
Play the song of the faithless maiden!
Let the strings weep, lament in sad anxiety,
Till the warm tears flow down these cheeks.

II

High towering Rima waves,
How turbid you are!
By these banks I lament loudly
For you, my sweet!
Waves are streaming, rushing
To the shore, to me;
Let me by the Rima banks
Forever weep for her!

III

Do you know when my little one is her loveliest?
When her sweet mouth teases and laughs and kisses
me.

Little maiden, you are mine, fervently I kiss you.
The good Lord created you just for me!
Do you know when I like my lover best of all?
When he holds me closely enfolded in his arms.
Sweetheart, you are mine, fervently I kiss you,
The good Lord created you just for me alone!

IV

Dear God, you know how often I regretted
The kiss I gave but once to my beloved.
My heart commanded me to kiss him.
I shall think forever of the first kiss.
Dear God, you know how often at dead of night
In joy and in sorrow I thought of my dearest one.
Love is sweet, though bitter be remorse.
My poor heart will remain ever, ever true!

V

The bronzed young fellow leads to the dance
His lovely blue-eyed maiden,
Boldly clanking his spurs together.
A Czardas melody begins.
He caresses and kisses his sweet dove,
Whirls her, leads her, shouts and springs about;
Throws three shiny silver guilders
On the cymbal to make it ring!

VI

Roses three in a row bloom so red,
There's no law against the lad's visiting his girl!
Oh, good Lord, if that too were forbidden,
This beautiful wide world would have perished long
ago,
To remain single would be a sin!
The loveliest city in Alföld is Kecskemet;
There abide so many maidens sweet and nice.
Friends, go there to choose a little bride;
Ask for her in marriage and then establish your home;
Then empty cups of joy!

VII

Do you sometimes recall,
My sweet love,
When you once vowed to me with solemn oath?
Deceive me not, leave me not,
You know not how dear you are to me!
Do love me as I love you.
Then God's grace will descend upon you!

VIII

Red clouds of evening move
Across the firmament,
Longing for you, my sweet,
My heart is afire,
The heavens shine in glowing splendour,
And I dream:
Only of that sweet love of mine.

Dichterliebe

**Im wunderschönen Monat Mai/In the wondrously
beautiful month of May**

In the wondrously beautiful month of May,
When all the buds burst open,
Then in my heart
Love unfolded too.
In the wondrously beautiful month of May,
When all the birds sang,
Then I confessed to her
My longing and my desire.

Aus meinen Tränen sprissen/Out of my tears go forth

Out of my tears go forth
Many flowers in bloom.
And my sighs become
A choir of nightingales.
And if you are fond of me, little one,
I will give you all the flowers,
And before your window shall ring
The song of the nightingale.

Die Rose, die Lilie, die Taube/The rose, the lily, the dove, the sun

The rose, the lily, the dove, the sun,
I loved them once all with the rapture of love.
I love them no more, I love alone
The little one, the fine, the pure, the only one.
She herself, the well of all love
Is rose and lily and dove and sun,
I love alone the little one,
The fine, the pure, the only one!

Wenn ich in deine Augen seh'/When I look into your eyes

When I look into your eyes,
Then all my grief and sorrow vanish;
But when I kiss your lips,
I become all well again.
When I lean on your breast,
I feel the joy of heaven descending;
But when you say: I love you!
Then I must weep bitterly.

Ich will meine Seele tauchen/I want to plunge my soul

I want to plunge my soul
Into the cup of the lily;
The lily shall breathe resoundingly
A song of my beloved,
The song shall shiver and tremble,
Like the kiss from her lips,
That she has given me once
In a wonderfully sweet hour.

Im Rhein, im heiligen Strome/In the Rhine, by the holy stream

In the Rhine, by the holy stream,
There is mirrored in the waves,
With its great Cathedral,
The great, holy Cologne.
In the Cathedral there is a picture,
Painted on golden leather;
Into my life's wilderness
It has sent its friendly radiance.
Flowers and little angels
Floated around our blessed virgin;
Her eyes, her lips, her sweet cheeks,
Resemble my sweetheart's exactly.

Ich grolle nicht/I bear no grudge

I bear no grudge, even though my heart may break,
Eternal lost love! I bear no grudge.
Though you are shining in your diamonds' splendour,
No ray falls into the darkness of your heart,
I've known it well for a long time.
I bear no grudge, even though my heart may break.
For I saw you in my dream.
And I saw the darkness in your heart,
And saw the snake that feeds upon your heart,
I saw, my love, how utterly wretched you are.
I bear no grudge, I bear no grudge.

H. Heine, tr. Edith Braun

Trois chansons

Nicolette

Nicolette, at evening song, went aroaming in the field,
To pick starry white daisies, bright jonquils and
Maylilies.

Merrily was skipping, listlessly was tripping,
Glancing here, there, and everywhere.

Growling old wolf came to pass, bristling haired,
sparkling eyed:

"Stay! Stay! my Nicolette, To Grandmother wilt thou
come?"

Away till quite breathless, fled poor Nicolette,
Letting fall mobcap and white clogshoes.

Gentle page came then hereby, with blue hose and
doublet grey:

"Stay! Stay! sweet Nicolette, wilt thou have a lover
true?"

Wise, from him turned away, poor Nicolette,
Reluctantly, oh! so sore at heart.

Last met she grey-haired lord, ugly, wry, vile,
corpulent:

"Stay! Stay! my Nicolette, all this gold I give to
thee?"

Swiftly ran in his arms, our good Nicolette...
Back to the field no more has she come.

Trois Beaux Oiseaux du Paradis/Three lovely birds from Paradise

Three lovely birds from Paradise,
(My belov'd is to the fighting gone)
Three lovely birds from Paradise,
Have flown along this way.

The first was bluer than Heaven's blue,
(My belov'd is to the fighting gone)
The second white as the fallen snow,
The third was wrapt in bright red glow.

"Ye lovely birds from Paradise,
(My belov'd is to the fighting gone)
Ye lovely birds from Paradise,
What bring ye then this way?"

"I bring to thee a glance of azur.
(Thy belov'd is to the fighting gone)"
"And I on fairest snow white brow,
A fond kiss must leave, yet purer still."

"Thou bright red bird from Paradise,
(My belov'd is to the fighting gone)
Thou bright red bird from Paradise,
What bringest thou to me?"

"A faithful heart all crimson red
(Thy belov'd is to the fighting gone)"...
"Ah! I feel my heart growing cold...
Take it also with thee."

Ronde/Round

Go not to the woods of Ormond,
Maidens beware, go not to the woods:
They are full of grim satyres, and of centaurs, of cunning
wizards,
Of hobgoblins and of incubus, Imps and ogres there hide,
Will o' the wisps and fauns, roguish lamies,
Flying devils, devilkins,
Goat-footed folk and gnomes and demons,
Full of were-wolves, elves, tiny myrmidons
Of enchanters and of magicians, stryges and of sylphs,
full of outcast monks, of cyclops
And of djinns, goblins, korigans, necromancers,
kobolds...Ah!

Go not to the woods of Ormond,
Young lads beware, go not to the woods:
They are hiding host of fauns, and of bacchantes and of fairy
folks,
Of satyresses and ogresses, and of babaiaagas,
Of centauresses and of shedevils,

Ronde/Round (continued)

Witches out from their sabbath,
Of shehobgoblins, of female demons,
Of larves, of nymphs, tiny myrmidons,
Of hamadryads, and dryads, of naiads, menades, thyades,
Will o'wisps, of lemurs, female gnomes,
Succubus, of gorgons and shegoblins...Ah!

We shall no more to the woods go,
Alas, never more shall we go there.
There are no more grim satyres, and no more nymphs, fairy
folk have fled.

Gone the hobgoblins and incubus,
Or ogres, no more imps,
Fauns or will o' the wisps, no more furies,
Flying devils, devil, devilkins,
Goatfooted folk, no more gnomes or demons, no more
werewolves,
Elves, imps and myrmidons, no enchanters, or magicians, of
stryges,
No more sylphs or of outcast monks, no more cyclops of
djinn,
Little devils, efrits, aegypas, or sylvans,
Goblins, necromancers, kobold...Ah!

Ill advised old women, illadvised old men
frighten'd them all away-Ah

Upcoming Events:

Sunday, March 8 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Tuesday, March 10 at 8:00 pm

All Saints' Anglican Cathedral

Donations at the door

Wednesday, March 11 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Friday, March 13 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Sunday, March 15 at 8:00 pm

McDougall United Church

10066 MacDonald Drive

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Wednesday, March 18 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Friday, March 20 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Monday, March 23 at 12:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Monday, March 23 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Tuesday, March 24 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Friday, March 27 at 7:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

General admission: \$10 at the door

Saturday, March 28 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Sunday, March 29 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

The University of Alberta Academy Strings Concert.

Martin Riseley, conductor. Program will include works by Elgar, Grieg, Barber, and Vivaldi.

Chamber Music for Winds, UofA Brass Ensemble and UofA

Saxophone Quartet. Program will include works by Gabrieli, Gounod, Sibelius, Richard Strauss and Barab.

World Music Concert featuring Indian rap group *Bannock* and aboriginal women's quartet *Asani*

Music at Convocation Hall Series featuring **William H Street, saxophone, and Friends.** Program will include works by Baker, Denisov, Larsen, Vustin, and others.

The University of Alberta Madrigal Singers Concert. Leonard

Ratzlaff, conductor. Program will include works by Badings, Nystedt, Robinovitch, Sandstrom and Villa Lobos.

Master of Music Recital: Rebecca Chu, piano. Program will include works by JS Bach, Schubert, Chopin, Debussy and Barber.

Master of Music Recital: Anita Ho, piano.

Program will include works by Brahms, Chopin, Prokofiev, and Rachmaninoff.

Noon-Hour Organ Recital. The recital presents a variety of organ repertoire played by students from the Department of Music.

Master of Music Recital: Allan Bevan, choral conducting. Program will include Bernstein *Chichester Psalms*, Monteverdi *Laetatus Sum*, and works by Byrd, Mendelssohn, Pachelbel, Philips, Purcell and Raminsh.

Master of Music Recital: Jocelyn Chu, cello.

Program will include works by Haydn, Rachmaninoff and Arnold.

Trumpet Masterclass with Philip Smith, Principal Trumpet of the New York Philharmonic.

Faculty Recital: Martin Riseley, violin, with Roger Admiral, piano. Program to be announced.

The University of Alberta Concert Choir Concert. Joy Berg, conductor. Program will include works by Schütz, Fanny Mendelssohn, Honegger as well as Folk Music from around the world.

Upcoming Events:

Thursday, April 2 at 4:00 pm

Fine Arts Building 1-29

Free admission

Friday, April 3 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Saturday, April 4 at 7:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Sunday, April 5 at 3:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Sunday, April 5 at 8:00 pm

Francis Winspear Centre for Music

Admission: \$15/adult, \$10/student/senior

Monday, April 6 at 8:00 pm

L Haar Theatre

Grant MacEwan Community College

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Wednesday, April 8 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Friday, April 10 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Wednesday, April 15 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Free admission

Friday, April 17 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Friday, April 24 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Doctor of Music Lecture-Recital: **Haley Simons, piano with The Hammerhead Consort.** Topic: Bartók Sonata for Two Pianos and Percussion

Music at Convocation Hall Series. Piano Trio featuring **Martin Riseley, violin, Tanya Prochazka, cello, and Stéphane Lemelin, piano.** Program will include works by Schubert, Schnittke and Smetana.

Northern Alberta Honor Band Concert with the University of Alberta Symphonic Wind Ensemble. Fordyce Pier, director. Program to be announced.

The University of Alberta Concert Band Concert.
William H Street, director. Program to be announced.

The University of Alberta Symphony Orchestra Concert. Malcolm Forsyth, conductor. Program will include works by Wagner, Rachmaninoff, and Elgar with the **University of Alberta Madrigal Singers** and the **University of Alberta Concert Choir** and soloists **Terry Greeniaus**, winner of the Department of Music Piano Concerto Competition, and **Maura Sharkey, soprano.**

The Grant MacEwan Community College and The University of Alberta Jazz Bands Concert. Raymond Baril and Tom Dust, director.
An Evening of Big Band Jazz. For information, please call 497-4436.

The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble. Fordyce Pier, director. Program will include works by Wagner, Boutry and Wilson.

Doctor of Music Recital: **Haley Simons, piano,** featuring works by Bartók, Beethoven and Brahms, with faculty **Leonard Ratzlaff, bass, Martin Riseley, violin, and Dennis Prime, clarinet.**

Master of Music Recital: **Cedric Abday, organ.** Program will include works by Sweelinck, JS Bach, Messiaen, and Franck.

Faculty Recital: **Tanya Prochazka, cello, with Milton Schlosser, piano.** Program to be announced.

Faculty Recital: **Leonard Ratzlaff, bass and director of "The Garneau Ensemble" - Jolaine Kerley and Casey Peden, sopranos; John Brough, alto; and Tim Shantz, tenor.** Program will include "Sacred and Profane" by Benjamin Britten and "Sestina" by Claudio Monteverdi.



Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).